

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Τετάρτη, 6 Ἰανουαρίου 2021

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Zu den Quellen

Mittwoch, 6. Januar 2021

Die Heilige Theophanie unseres Herrn und
Gottes und Erlösers Jesus Christus

Καθίσματα

Ἦχος γ΄

Ἐπιφανέντος Σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ
βαπτισθέντος Σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ,
ἡγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ
συνάναρχος, τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ
τὸ Ἅγιον, ἐπὶ Σε κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες
βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Ἦχος δ΄

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν
ἄθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί· καὶ
πῶς γὰρ Τοῦτον οὐκ ἐμελλον φρῖξαι καὶ δῦναι; οἱ
Ἄγγελοι Αὐτόν, ὀρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός,
καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ
πάντα, τὰ ὀρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν
Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Ἦχος δ΄

Τὰ ρεῖθρα ἡγιάσας τὰ Ἰορδάνεια, τὸ κράτος
συνέτριψας, τῆς ἀμαρτίας, Χριστέ ὁ
Θεὸς ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν
τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης, τῶν
ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ Σε ἱκετεύομεν· Σῶσον
τὸν κόσμον Σου.

Kathismata

Dritter Ton

Als Du im Jordan erschienst, Retter und vom
Vorläufer wardst getauft, Christus, wurdest
Du als geliebter Sohn bezeugt. Du zeigst Dich dem
Vater gleichanfanglos. Der Heilige Geist stieg auf
Dich herab; durch Ihn erleuchtet rufen wir: Ehre
sei dem dreieinen Gott!

Vierter Ton

Du Fluss Jordan, was verwunderst du dich?
Den Unschaubaren, sprach er, schaute ich
nackt und erschrak: Wie sollte ich nicht vor Ihm
erschrecken und weichen? Selbst die Engel sehen
Ihn und erschrecken. Außer sich war der Himmel
und die Erde erbebte, das Meer wich zurück und
mit ihm alles Sichtbare und Unsichtbare. Christus
erschien im Jordan, alle Gewässer zu heiligen.

Vierter Ton

Die Ströme des Jordans hast Du geheiligt, die
Macht der Sünde hast Du gebrochen, Chris-
tus, unser Gott. Geneigt hast Du Dich der Hand
des Vorläufers und aus dem Irrtum das Menschen-
geschlecht errettet. So flehen wir Dich an: Erlöse
Deine Welt!

Καταβασίαι τῶν Φώτων

ᾠδὴ α΄ Ἦχος β΄

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς
βοικείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας
ἀντιπάλους, ὁ κραταῖός, ἐν πολέμοις Κύριος, ὅτι
δεδόξασται.

ᾠδὴ γ΄

Ἰσχὺν ὁ διδοὺς τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν Κύριος,
καὶ κέρας χριστῶν Αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένου
ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ Βάπτισμα· διὸ
πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς
ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν Σοῦ Κύριε.

ᾠδὴ δ΄

Ἀκήκοε Κύριε φωνῆς Σου, ὃν εἶπας, Φωνὴ
βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν
ἐπὶ ὑδάτων, τῷ Σῶ μαρτυρούμενος Υἱῷ, ὅλος
γεγονὼς τοῦ παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ
εἶ Χριστός, Θεοῦ Σοφία καὶ Δύναμις.

ᾠδὴ ε΄

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λύσαι τὸ κατάκριμα
ἦκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου, καθαρσίων δέ,
ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ
Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσαν,
πάντα νοῦν εἰρήνην χαρίζεται.

ᾠδὴ ς΄

Ἡφωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός, ὁ
ἑσπέρους, ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν
τῇ ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ
προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ
φορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

ᾠδὴ ζ΄

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομι-
λήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσου,
ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου Ἀγγέλου
συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι,
εὐχαρίστως ἀνέμελπον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν
Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

ᾠδὴ η΄

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε
κάμιнос, πηγάσασα, δρόσον, ὅτι ρεῖθροις
ἐμελλεν, ἄλλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ

Katabasiai von Theophanie

Erste Ode. Zweiter Ton

Die Tiefe des Meeresgrundes deckte Er auf und
führte die Seinen auf trockenem Fuße; in
derselben bedeckte Er die Feinde, der im Kampfe
mächtige Herr, darum sei Er verherrlicht!

Dritte Ode

Der Herr, der den Herrschern Kraft gibt und
die Macht Seiner Gesalbten erhöht, Er wird
geboren aus der Jungfrau und kommt nun zur
Taufe. So wollen wir Gläubige nun rufen: Es gibt
keinen Heiligen wie unsren Gott, und niemand ist
gerecht außer Dir, Herr!

Vierte Ode

Er hörte, Herr, Deine Stimme, von dem Du sag-
test: Stimme eines Rufenden in der Wüste; als
Du über die Wasser gedonnert bist und Deinen
Sohn bezeugtest. Ganz erfüllt von der Gegen-
wart des Geistes aber rief er: Du bist Christus, die
Weisheit und die Stärke Gottes.

Fünfte Ode

Jesus, der Urheber des Lebens, kam, die Ver-
dammnis des erstgeschaffenen Adam aufzu-
heben. Zwar als Gott nicht der Reinigungen be-
dürftig, wird Er im Jordan für den Gefallenen
gereinigt, in dem Er die Feindschaft tötet und al-
len Verstand übersteigenden Frieden schenkt.

Sechste Ode

Die Stimme des Wortes, die Lampe des Lichts,
der Morgenstern, der Vorläufer der Sonne in
der Wüste ruft allen Völkern zu: Kehrt um und
werdet rein! Denn siehe, Christus ist gegenwärtig,
der die Welt aus der Vergänglichkeit erlöst.

Siebte Ode

Die frommen Jünglinge im Feuerofen bewahr-
te der Hauch des Taus unversehrt, wie auch
die Herabkunft des göttlichen Engels. In der
Feuersglut erfrischt sangen sie dankbar: Hoch-
besungener, Herr und Gott unserer Väter, ge-
priesen seist Du!

Achte Ode

Ein unfassbares Mysterium zeigte der Feuer-
ofen Babylons als er Tau hervorquellen ließ,
da der Jordan sich anschickte, in seinen Fluten

στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. δ´

Νάματα Ἰορδάνεια περιβάλου Σωτήρ, ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον· καὶ ἔκλινας κορυφήν τῷ Προδρόμῳ ὁ τὸν οὐρανὸν μετρήσας σπιθαμῇ, ἵνα ἐπιστρέψῃς κόσμον ἐκ πλάνης, καὶ σώσης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἦχος β´

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἄπτειται, κορυφῆς τοῦ Δεσπότη. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ παράδοξον ὀρῶσαι μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς ὀφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν κόσμον.

Ἀπολυτικίον

Ἦχος α´

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου Σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει Σοι, ἀγαπητὸν Σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα Σοι.

Κοντάκιον

Ἦχος δ´

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς Σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ´ ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς Σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Τίτ. β´: 11-14; γ´: 4-7

Τέκνον Τίτε, ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

das unstoffliche Feuer aufzunehmen und zu bedecken, als der den Schöpfer im Fleische taufte, den die Völker lobpreisen und erhöhen in alle Ewigkeit.

Doxastikon

Achter Ton

Mit den Fluten des Jordans hast Du dich bekleidet, Retter, der Du das Licht einem Gewande gleich trägst. Das Haupt hast Du dem Vorläufer geneigt und die Weite des Himmels vermessen, um die Welt aus der Verirrung zurückzuführen und unsere Seelen zu erlösen.

Zweiter Ton

Heute kam Christus zum Jordan, um getauft zu werden. Heute berührt Johannes das Haupt des Gebieters. Die Mächte des Himmels erzitterten, als sie dieses unbegreifliche Geheimnis erblickten. Das Meer sah es und floh, der Jordan erblickte es und wich zurück. Wir aber, die Erleuchteten, rufen: Ehre sei dem offenbaren Gott, auf Erden erschienen, der die ganze Welt erleuchtet.

Apolytikion

Erster Ton

Als Du im Jordan getauft wurdest, Herr, ward geoffenbart die Anbetung der Dreieinigkeit. Denn des Vaters Stimme legt Zeugnis ab über Dich, da Er Dich den geliebten Sohn nennt. Und der Geist in Taubengestalt bekräftigte die Sicherheit des Wortes. Ehre sei Dir, Christus, Gott, der Du erschienen bist und die Welt mit Licht erfüllt hast.

Kontakion

Vierter Ton

Heute bist Du dem ganzen Erdkreis erschienen und Dein Licht, Herr, hat uns gezeichnet, die wir Dich in Erkenntnis lobpreisen. Du bist gekommen, erschienen bist Du, das unnahbare Licht.

Apostellesung

Tit 2,11-14. 3,4-7

Mein Kind Titus, die Gnade Gottes ist erschienen, um alle Menschen zu retten. Sie erzieht uns dazu, uns von der Gottlosigkeit und den irdischen Begierden loszusagen und besonnen, gerecht und fromm in dieser Welt zu leben, während wir auf die selige Erfüllung unserer Hoffnung warten: auf das Erscheinen der Herr-

ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃ ἑαυτῶν λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἀποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ Αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες τῇ Ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

lichkeit unseres großen Gottes und Retters Christus Jesus. Er hat sich für uns hingegeben, damit Er uns von aller Ungerechtigkeit erlöse und für sich ein auserlesenes Volk schaffe, das voll Eifer danach strebt, das Gute zu tun. Als aber die Güte und Menschenfreundlichkeit Gottes, unseres Retters, erschien, hat er uns gerettet – nicht aufgrund von Werken der Gerechtigkeit, die wir vollbracht haben, sondern nach Seinem Erbarmen – durch das Bad der Wiedergeburt und die Erneuerung im Heiligen Geist. Ihn hat Er in reichem Maß über uns ausgegossen durch Jesus Christus, unseren Retter, damit wir durch Seine Gnade gerecht gemacht werden und das ewige Leben erben, das wir erhoffen.

Εὐαγγέλιον

Μτθ. γ': 13-17

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν Αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ Σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ Σὺ ἔρχῃ πρὸς με; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπειν ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην· τότε ἀφήσιν Αὐτόν· καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεψύχθησαν Αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' Αὐτόν· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Evangelium

Mt 3,13-17

In jener Zeit kam Jesus von Galiläa an den Jordan zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen. Johannes aber wollte es nicht zulassen und sagte zu Ihm: Ich müsste von Dir getauft werden und Du kommst zu mir? Jesus antwortete ihm: Lass es nur zu! Denn so können wir die Gerechtigkeit ganz erfüllen. Da gab Johannes nach. Als Jesus getauft war, stieg Er sogleich aus dem Wasser herauf. Und siehe, da öffnete sich der Himmel und Er sah den Geist Gottes wie eine Taube auf Sich herabkommen. Und siehe, eine Stimme aus dem Himmel sprach: Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen gefunden habe.



Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Δευτέρα–Πέμπτη 8 π.μ. Θεία Λειτουργία
Πέμπτη 4 μ.μ. Μέγας Ἀρχιερατικὸς Ἑσπερινός
Παρασκευή 8 π.μ. Ὁρθρος & Ἀρχιερ. Θεία Λειτουργία Βασιλείου τοῦ Μεγάλου
Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος & Θεία Λειτουργία | 11 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Montag–Donnerstag 8 Uhr Göttliche Liturgie
Donnerstag 16 Uhr Große Bischöfliche Vesper
Freitag 8 Uhr Orthros & Bischöfliche Göttliche Liturgie des hl. Basilius des Großen
Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie
Sonntag 8 Uhr Orthros & Göttliche Liturgie | 11 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW